



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**Code sujet**

**76 AR2  
CCIP\_LV2**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 1 h 30**

**lundi 5 Mai 2008, après-midi**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ARABE

## EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

زيادة الرواتب .. حل أم مشكلة ؟

منذ شهور والشائعات تسري بين الناس كأنها حقائق حول زيادة مرتبات الموظفين وأجورهم ، حتى أن البعض قطع في الأمر والبعض الآخر حدد مقدار الزيادة ، فيما ذهب بعض ثالث إلى تخصيص نسبة لكل فئة محصورة بين هذه الدرجة أو تلك.

وطبعا لا غرابة في انجذاب الناس، خصوصا موظفي الدولة، لهذه الشائعات لأن الزيادة في الرواتب والأجور لها بريق نفسي لكونها تنفخ رقم المرتب والأجر ، فيمارس هذا الانتفاخ إغراءه من خلال قيامه بعملية إحلال شعور جديد مكان شعور عاش به صاحبه ردحا من الزمن، وإلا فإن الحقيقة التي نثابر على التملص من الاعتراف بها ، من واقع التجربة، هي أن الزيادة التي تنفخ رقم المرتب والأجر سرعان ما يتم «شفطها» ، في زيادة أسعار مشترياتنا الاستهلاكية واحتياجاتنا الضرورية (...).

هل هذه دعوة للوقوف ضد الزيادة في المرتبات والأجور؟ طبعا.. «لا» ، ولكن «نعم» ، إذا كانت الزيادة ستكون إجراء وحيدا معزولا عن سياسات موازية مساندة، لأن رفع رواتب وأجور موظفي الدولة (الذين لا يتجاوز عددهم، على أكثر تقدير، مليون فرد ما بين مدني وعسكري)، سيعني توجيه امتياز خاص بهؤلاء الموظفين فقط دون سائر المواطنين، ذلك أن قوى العمل الإجمالية ليست محصورة في موظفي الدولة فحسب، وإنما هناك جمهور غفير بالملايين من الساعين في مناكب الأرض بحثا عن الرزق الحلال ومن العاطلين والفقراء ، فهؤلاء إضافة للعاملين في القطاع الخاص خصوصا من لا تتجاوز مرتباتهم أو أجورهم قدرا معيننا من المال بالكاد يفوي ببعض الضروريات.. أولئك كلهم سيكونون غير مشمولين بزيادة الرواتب وخارج الانتفاع من هذا الإجراء فيما لو تم لوحده، لا، بل سينجم عن تلك الزيادة أعباء جديدة تثقل كواهلهم حيث عادة ما يواكب الارتفاع الأتوماتيكي للأسعار أي زيادة في الرواتب .

لكن في المقابل، فالزيادة تصبح إجراء منطقي حين يؤخذ في الحسبان ألا تتسبب هذه الزيادة في تعميق الفجوات بين المرتبات الصغيرة والمرتبات الكبيرة، فنسبة 30 في المائة مثلا لموظف راتبه أو أجره ألفا ريال غيرها بالنسبة لموظف راتبه 15 ألف ريال، الأمر الذي سيفاقم من اضمحلال الطبقة الوسطى، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فإن المهم أن يتزامن إجراء رفع الرواتب مع إجراءات اقتصادية أعمق تتصل بالتعليم والتدريب والتوظيف، ويوضع حد أدنى للأجور، وضع تأمين صحي شامل للمواطنين، مرتبات للعاطلين عن العمل، تنفيذ استراتيجية معالجة الفقر لتشمل كل المناطق مع التأكيد على زيادة مخصصات الضمان الاجتماعي على أساس الفرد وليس على أساس الأسرة، الإسراع في تنفيذ مشاريع الإسكان الشعبي، تخفيض الرسوم على الماء والكهرباء والتأشيرات أو إلغاء بعضها، ضبط أجور السكن، توفير وحدات سكنية بأسعار مناسبة للتملك مع التعجيل بألية الرهن العقاري ومراعاة عدم الغلواء فيه، دعم الغذاء والدواء ومواد البناء إلى جانب مراقبة الأسعار والاحتكار والحسم

في إنفاذ العقوبات القانونية ضد من يخالف الأنظمة واللوائح في أي من هذه المجالات، وفضلا عن هذه وتلك هناك إجراءات سيادية تتصل بالسياستين المالية والنقدية، نظن أن حبرا كثيرا سال في نقاشهما وياتت الخيارات واضحة، وعسى أن يكون فيما قيل فيهما فصل الخطاب.

هذه الإجراءات هي ما يجعل من زيادة الرواتب - فيما لو أقرت - زيادة منطقية مأمونة السليبيات في ظل المستجدات والتحديات التي نواجهها، سواء تداعيات عوائد الطفرة المالية الناجمة عن ارتفاع أسعار النفط قياسا بما كان عليه خلال الـ 20 عاما الماضية، أو انعكاسات التضخم المقبل من توعك الاقتصاد العالمي ومن جشع محلي.. أما الزيادة في الرواتب لوحدها فلن تكون سوى مخدر موضعي وقتي لجزء من الجسد الاجتماعي فيما الأجزاء الأخرى تظل تعاني أوجاعها.

صالح الشهوان - نقلا عن صحيفة «الاقتصادية» السعودية

11 ديسمبر 2007 م

**Répondre en ARABE aux questions ci-dessous :**

NB : 200 mots environ pour chaque réponse.

1 - ما هي المشاكل التي يخشى الكاتب ظهورها إذا ما رفعت الرواتب والأجور ؟

2 - إلى أي حد يجب في رأيك على الدولة تقييد الرواتب والأجور ؟

## ITALIEN

### EXPRESSION ECRITE LVII

#### **Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

In un mondo dove il numero delle persone che vivono in città ha ormai raggiunto quello di coloro che abitano le zone rurali, la campagna diventa il luogo strategico in cui giocare le nostre carte per il futuro. Lo sarà così tanto da farci pensare a una imminente e progressiva clamorosa inversione di tendenza: non saranno le tecnologie “cittadine” a conquistare la campagna, ma saranno le tecnologie “campagnole” a colonizzare sempre più le città. In poche parole inizieremo a “coltivare le città”.

Sappiamo tutti che la campagna è fonte di cibo, che è insostituibile, e sappiamo che l'enorme emorragia di contadini verso gli insediamenti urbani è stata tra le cause e gli effetti dell'imposizione di un modello agricolo di stampo industriale. Questo modello agro-industriale ci ha pur salvati dalla fame nei tempi bui del dopoguerra e continua ad approvvigionare le città, ma non ha risolto del tutto, per motivi tecnologici, economici e politici, i problemi di molte popolazioni. Soprattutto non ha risolto i problemi di chi vive nelle campagne, sempre più ovunque il luogo della miseria. E non ha risolto i problemi di moltissimi poveri - quasi sempre freschi ex-contadini - che vivono in città: nelle aree urbane non avere soldi significa soprattutto non avere cibo.

In più le metodologie di produzione del cibo sono le principali imputate dell'insostenibilità delle attività umane sulla Terra. I sistemi alimentari moderni hanno di molto peggiorato la situazione: l'uso indiscriminato di prodotti chimici che entrano nel ciclo naturale, l'aumento di emissioni di CO<sub>2</sub>, la perdita di biodiversità sono soltanto tra i principali danni che a causa del cibo stiamo inesorabilmente causando a una Terra pericolosamente stressata e malata. Se il metabolismo delle città consuma risorse naturali a tutto andare, le campagne devono diventare il baluardo difensivo e l'esempio guida per applicare nuove tecnologie non invasive o nuove filosofie produttive sostenibili: esse non devono continuare ad essere un luogo prima di tutto depredate, da cui, tra l'altro, è sempre più difficile biasimare chi ne vuole fuggire. Le campagne saranno dunque la vera avanguardia e la loro definizione di una nuova produzione e distribuzione del cibo invaderà le città. Ma in che modo?

Il tutto passa necessariamente per una progressiva e inevitabile ri-localizzazione dei sistemi alimentari. I segnali di questa ri-localizzazione, del resto, già si avvertono: i giovani che stanno tornando in campagna, fenomeno che sta avvenendo soprattutto nel Nord del mondo, forti di questa consapevolezza attuano forme di agricoltura e commercio innovative. Il biologico per questi nuovi contadini sembra una condizione sine qua non, il rispetto per la biodiversità e l'attenzione alle varietà e razze tradizionali è spesso imprescindibile, la dimensione di piccola produzione di qualità per il mercato locale o per le città vicine sembra la migliore da perseguire. Essi stanno sperimentando un mix tra nuove tecnologie e antiche

pratiche agricole che si sta rivelando molto più utile e salutare rispetto all'impiego indiscriminato di tecniche monoculturali e massive, molto invasive. Se da un lato c'è grande attenzione agli aspetti ecologici dell'attività rurale (senza dimenticare il paesaggio, la bellezza del luogo e la presenza di servizi e infrastrutture moderne), dall'altro c'è una tendenza ad avvicinare i consumatori. Ciò sovverte le regole della grande distribuzione, che si è imposta come unico intermediario tra la campagna e la città, disegnando sistemi e abitudini di consumo che si sono rivelati insostenibili e che hanno reso i due ambienti completamente estranei. I *farmers' market* negli Stati Uniti (i mercati, un'invenzione europea del Medioevo) e l'acquisto in anticipo da parte di una comunità urbana della produzione annuale di un agricoltore, che poi per tutto l'anno consegna a domicilio i prodotti freschi e di stagione, sono soltanto due esempi di ciò che sta avvenendo. Queste formule indicano una delle vie di una ri-localizzazione dell'agricoltura, quanto mai auspicabile. Anzi: inevitabile.

Carlo Petrini, "*Vivere sostenibile: Green city*" in *L'Espresso*, 2007

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :  
(200 mots environ pour chaque réponse)

1. In che senso, secondo l'autore, il rapporto tra città e campagna ha un valore strategico per il futuro del pianeta?
2. Qual è la vostra opinione in merito al "vivere sostenibile"?

# PORTUGAIS – LANGUE II

## EXPRESSION ECRITE

### LIVROS, LIVROS...

Abriu há pouco em Lisboa a maior livraria do País: 3.300m<sup>2</sup>, com mais de 120 mil títulos diferentes, facilmente localizáveis com a ajuda de computadores e de 34 ecrãs.

A notícia deixará por certo indiferentes aqueles portugueses (mais de 5 milhões) que não só não compram como não lêem qualquer livro, por serem analfabetos ou por serem neo-analfabetos (sabem ler mas, por doença de olhos ou de espírito, tornaram-se relutantes<sup>5</sup> à leitura); talvez incomode os que detestam megastores ou os que não se conformam com a ideia da morte próxima das pequenas livrarias; mas sem dúvida consolará gente que não pode perder tempo à procura de livros recentes, que quer estar sempre a par<sup>6</sup> das últimas novidades livrescas, que gosta dos prazeres solitários da leitura feita com outros à volta, ou consolará leitores compulsivos e hiperleitores que se divertem a saltitar de estante em estante, a cruzar textos, e a explorar os limites das novas tecnologias ao serviço do livro.

É possível que, no meio de tantos milhares de livros, alguns eventuais clientes ainda saiam desconsolados<sup>7</sup>; afinal, a megalivraria deixa a desejar quanto a livros sonoros, olfactivos, tácteis...; afinal, a megalivraria nem sequer dá conta dos quase mil livros que agora se produzem em Portugal por mês...; afinal, que são 120 ou 150 mil títulos expostos comparados com os cerca de 30 milhões de títulos que tem a Library of Congress de Washington, ou os cerca de 14 milhões que têm a British Library de Londres e a Biblioteca de Xangai ?

Quando alguns anunciavam o fim do livro, pelo menos do livro de modelo gutenberguiano, arcaizado pelo que chamam e-book, eis que ele prolifera como nunca. Essa cada vez mais acelerada proliferação está a exigir mudanças nos modos ou modalidades de produção, exposição, circulação, comercialização. Um livro pode agora ser todo feito numa pequena sala, e em tempo de “instant book”, o livro que sai em cima do acontecimento. As pacatas<sup>8</sup> livrarias da tradição são obrigadas a selecções drásticas ou pouco criteriosas, e já contemplam mais os possíveis autores de fugazes best-sellers do que os sólidos clássicos do passado e do presente. Inventaram-se as apresentações de livros que, além de comprometerem os amigos, são, como disse António Carlos Secchin, rituais simultâneos de nascimento e de óbito<sup>9</sup>. Banalizaram-se as sessões de autógrafos

---

<sup>5</sup> rétifs, réfractaires

<sup>6</sup> être toujours au courant de, être toujours au fait de...

<sup>7</sup> Insatisfaits, déçus.

<sup>8</sup> Paisibles, calmes

<sup>9</sup> décès, mort.

em série, com mecânicas dedicatórias que nem dão tempo para olhar a cara do devoto leitor em fila.

Tal como outras auras, também a do livro parece estar a evaporar-se. Se até ao século XX, quando era difícil e custosa a edição, ele nascia quase sempre de fortes impulsos culturais, ou de amadurecidos estudos, experiências e convicções, nos nossos dias, quando editar é tão fácil e barato, nasce frequentemente só de impulsos comerciais, de estímulos superficiais e de oportunismos e narcisismos a que não resistem até alguns que mal sabem ler e escrever, sejam aprendizes de jornalismo e de “comunicação”, jovens versificadores maltratados nos amores, chicos espertos<sup>10</sup> que disfarçam os roubos e que sabem que o escândalo vende, como o romance histórico ou o romance policial, ou futebolistas e vedetas de bairro.

Uma dessas senhoras lisboetas que faz bom negócio à base de banalidades sentimentais, atreveu-se a declarar a um jornalista espanhol que o acontecimento não era o seu livro, era ela. Se cuidasse da lógica ou da coerência, devia deixar de publicar. Mas não: ciclicamente lá vem nova prosa, que Francisco Vale disse que devia ser traduzida para português.

Por essas e por outras é que às vezes me seduz a sugestão que vem num livro de Urbano Bettencourt : a criação de uma grande livraria que só vendesse o mesmo livro. Por exemplo: a Bíblia. E se a não proponho à Byblos, a tal grande livraria de mais de 120 mil títulos, é só porque me lembro da advertência do insuspeito S. Tomás de Aquino: “time hominem unius libri” (“temêl o homem de um só livro”).

Crónica de Arnaldo Saraiva, *Jornal do Fundão (Portugal)*, 20 de Dezembro de 2007

650 mots

**Questions (répondre en portugais, 200 mots pour chaque question)**

1. Caracterize a imagem da leitura e do livro que o ensaísta Arnaldo Saraiva pinta nesta crónica.
2. Repare nas actuais mutações técnicas e económicas no mundo da edição e da difusão. Que futuro para o livro ?

---

<sup>10</sup> Petis malins...

<sup>11</sup> verbe craindre, se méfier...

## RUSSE LANGUE VIVANTE 2

### EXPRESSION ECRITE

#### СЕМЬЯ или КАРЬЕРА

Совмещение семьи и карьеры, наверное, самый сложный вопрос, который человек ставит перед собой в этой жизни. Семья или карьера... Вне зависимости от пола человека решить эту дилемму сложно. В нашем обществе успешными и несчастными бывают не только мужчины. У нас великое множество женщин, у которых блестящая карьера и которые выглядят глубоко несчастными в личной жизни.

В карьере всё зависит только от тебя. Ты можешь уходить из одной компании в другую, ты строишь свои отношения, но, в конечном счёте, это всё ты. Но вот ты приходишь в семью, и вдруг выясняется, что от тебя там зависит немного. Рядом с тобой теперь находится совершенно даже не другой мир, не другая планета, а целая система планет. И, оказывается, тот человек, с которым ты строишь семью, пока ты был на работе, чем-то занимался. Он жил, с кем-то общался, встречался. И, приходя домой, ты неожиданно попадаешь из своего рабочего ритма в ритм его жизни. Или её ритм. И ты должен за доли секунды приветствия и поцелуя понять, какое у неё настроение, что было в семье, что произошло, как дети, как родители. И ты должен полностью переключиться на неё, чего очень часто не хочется делать. Очень часто у тебя достижения<sup>1</sup> на работе, а приходишь домой – там проблемы! Кроме того, если достижений на работе нет, а дома проблемы, жить вообще не хочется. И невольно начинаешь думать о том, для чего это всё тебе нужно?

Может быть, семья, как у нас принято говорить, тыл<sup>2</sup>? Оттуда мы уходим на боевые задания, поэтому в семействе должно быть тихо и спокойно? Возможно. Но только в семье не бывает всё тихо и спокойно. Семья это такая же, если не более важная часть работы! Для души. К сожалению, когда находишься внутри семьи, то твоя душа вынуждена совершать работу, которую она не привыкла делать в офисные часы. Отношения внутри бизнеса слишком далеки от отношений внутри семьи. Все те качества, которые востребованы в бизнесе, в семье противопоказаны. Жёсткость, расчёт дома воспринимаются как ненужная агрессия. А если ты в домашних условиях слишком сильно размягчился, то на работе ты тоже потом будешь выглядеть

---

<sup>1</sup> Достижение - успех

<sup>2</sup> arrière-front

неадекватно. Именно поэтому я для себя в какой-то момент понял, что, к сожалению, мы вынуждены жертвовать<sup>3</sup>. Мы всегда вынуждены жертвовать, причём жертва страшная – жизнь не даёт нам возможности взять всего.

Сколько успешных людей я видел! И все они, за редким исключением, были не совсем счастливы в личной жизни, потому что карьера у них съедала всё. Но как только они говорили: "Довольно! Хватит! Теперь я хочу уделять время только своей семье!", им говорили: "Нет проблем!", но тут наступало время их пенсии. Работа прекращалась. Однако вот что интересно: эти люди не становились от этого шага счастливыми. Как только они уходили в семью, вдруг выяснялось, что они не могут там быть. Мало того, и семьи их не хотят! Дело в том, что когда человек, добившийся успеха, попадает в дом и остаётся там сутками, семье от него становится реально плохо! Семье намного проще любить его, если он, такой успешный и замечательный, находится в доме всего несколько часов в день. И очень тяжело его любить, если он никуда оттуда не уходит!

Неслучайно самое большое количество разводов в Японии случается после наступления пенсионного возраста. Люди с этого момента вынуждены проводить друг с другом намного больше времени, чем прежде, и вот тогда-то и обнаруживают, что каждый из них не подарок. И это производит такое тяжёлое впечатление на супругов, что они предпочитают расстаться. Поэтому в выборе между семьёй и карьерой, как это ни странно, хорошо помогает только принцип абсолютного эгоизма: необходимо чётко понимать, в чём суть твоего предназначения. Если твой талант заключён в твоей деятельности на работе, значит, это и должно являться для тебя первичным. И ты не имеешь права изменить себе!

Владимир Соловьёв *Мы и они*, Москва, ЭКСМО 2007

Répondre aux questions ci-dessous. Chaque réponse doit être faite en 200 mots environ:

1 Какие аргументы использует автор текста, выдвигая дилемму "карьера или семья"? Почему он считает, что отношения в семье строятся по другим принципам, чем отношения в бизнесе?

2 Согласны ли Вы с мнением автора, что человек должен выбирать между карьерой и семьёй? Считаете ли Вы, что можно быть счастливым в личной жизни и успешным в карьере? Что для Вас является первичным, а что вторичным?

---

<sup>3</sup> жертвовать - sacrifier





